

Guide to translate applications from Domintell

1 Introduction

This guide explains how to translate softwares/applications edited by Domintell like GoldenGate, DomintellPilot, Dmax.

No computer knowledge beyond the ability to start a program (Qt Linguist) and use a text editor or word processor is required.

Our projects use translation source (TS) files that are human-readable XML files containing source phrases and their translations. Once translation source files has been filled and send back to Domintell team, they are converted into compact binary format (QM) files and included into setups or deployed packages on stores for the final user.

2 Download files

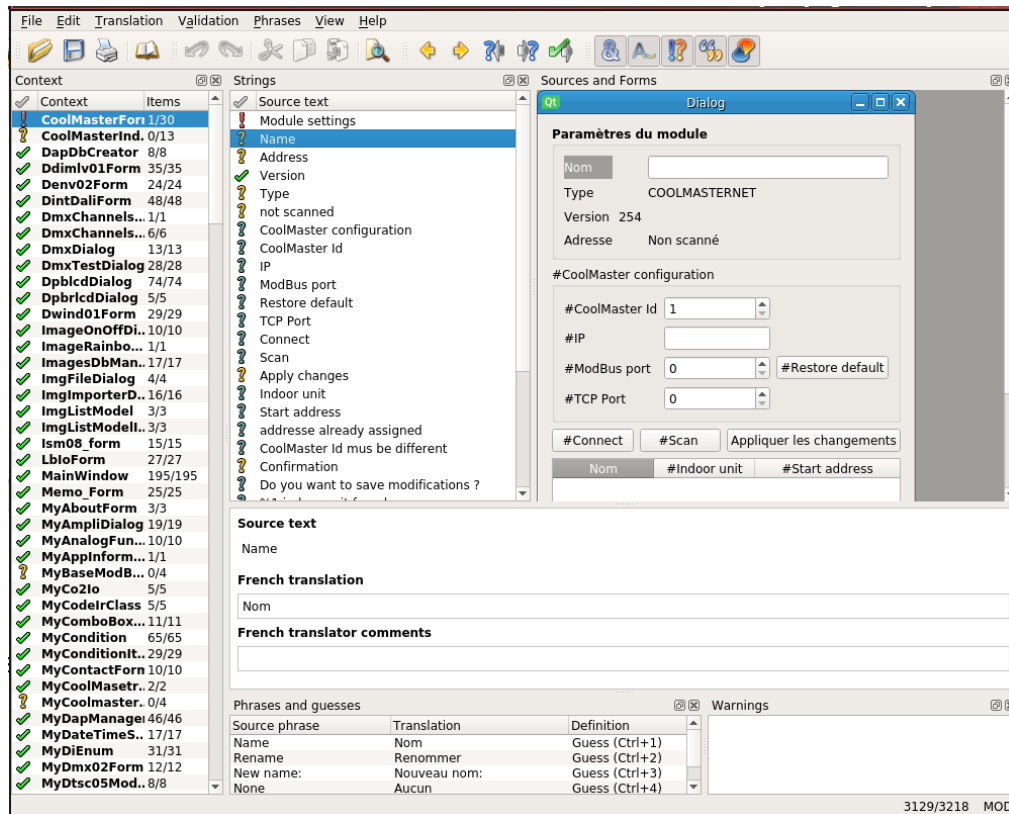
All files can be downloaded from : <https://pro.mydomintell.com/share/translations/> .

2.1 Qt Linguist

This software is edited by the Qt Company and can be downloaded on our Website as portable archive. It runs under Microsoft Windows® or Apple Mac OS X®. It is used to open translation source (TS) files and translate texts.

Under Microsoft Windows®, once archive file is downloaded (i.e. Linguist-5.9.5.zip), create directory *translations* into *Documents\Domintell2*. Then **extract it** into *Documents\Domintell2\translations*. You can now run Qt Linguist software by executing *Documents\Domintell2\translations\Linguist-5.9.5\bin\linguist.exe*.

Under Apple Mac OS X®, just open dmg file then run Qt Linguist App.



2.2 Translations source (TS) files

First of all, remove/delete any previous translations directories/folders from *Documents\Domintell2\translations* (except the Qt Linguist directory/folder).

Once you have downloaded the archive file (ZIP) of the translations of the application you want to translate, **extract it** into *Documents\Domintell2\translations*.

3 Open translations source (TS) files

Go to menu *File->Open* and navigate into *Documents\Domintell2\translations* then go to the application directory/folder and select the translations source (TS) file with the suffix matching your language (see table below). For some applications (for example, GoldenGate), translations source (TS) files may be located in a sub-directory/folder called "translations".

Here is the list of suffixes :

_ca.ts	Catalan
_cs.ts	Czech
_nl.ts	Dutch
_en.ts	English (this file should not be

	modified)
_et.ts	Estonian
_fr.ts	French
_de.ts	German
_el.ts	Greek
_he.ts	Hebrew
_hu.ts	Hungarian
_it.ts	Italian
_kk.ts	Kazakh
_lv.ts	Latvian
_lt.ts	Lithuanian
_mk.ts	Macedonian
_pl.ts	Polish
_pt.ts	Portuguese
_ro.ts	Romanian
_ru.ts	Russian
_sk.ts	Slovak
_sl.ts	Slovenian
_es.ts	Spanish
_sv.ts	Swedish
_tr.ts	Turkish
_uk.ts	Ukrainian

If you want to translate two languages at the same time, you can select two translations source (TS) file using <CTRL key> while clicking/selecting the two files.

4 Translate

Important note : if there is a lot of texts to translate for GoldenGate, you do not have to translate texts for branch 1.x and branch 3.x+. You can only translate texts for branch 3.x+, send us the translated source (TS) files. And these translations will be merged into branch 1.x. Later, you will just have to fix the only few texts that can diverged between the two branches.


This is a summary of how to use the Qt Linguist interface. The full version is available on Qt website : <https://doc.qt.io/qt-5/linguist-translators.html>.

Here is the meaning of symbols in *Context* and *Strings* frame :

- **?** : Text is not translated.
- **V** : Text is translated but is no more used (obsolete). It has been temporarily kept.
- **✓** : Text is translated and validated.
- **?** : Text is translated (or has been automatically guessed) but needs a validation.
- **!** : Text is translated but contains errors. Look at *Warnings* frame for the reason (punctuation, extra spaces, ...)

%1, **%2**, ... are reserved spaces to insert dynamic text at the runtime. They must be kept ! The meaning is often explained in the *Source text* frame under *Developer comments* section.

%n will be replaced by a number at runtime and text will differ if number is singular or plural. See [Handling of plurals](https://doc.qt.io/qt-5/i18n-source-translation.html#handling-plurals) in Qt documentation (<https://doc.qt.io/qt-5/i18n-source-translation.html#handling-plurals>).

Once the text is translated, click on  or press on **<CTRL + Enter>** to validate the translation and jump to the next untranslated text.

Do not forget to save your work as often as possible !

The *sources and forms* frame will show you dialog (if any) where the text is used to have a better context. If nothing is shown, this means that text is used directly in code source that is not available to you.

You can see the progression in the status bar. **3129/3218 MOD** MOD means that modifications have been done but not yet saved.

When all texts are translated, save the file by going to menu *File->Save* and close Qt Linguist.

5 Test your translations (GoldenGate on Windows only)

This is only possible for GoldenGate under Microsoft Windows®. For smartphone application, you will need to wait a new release on stores to see the result of your work.

To test your translations, in Qt Linguist, go to menu *File->Release*. A release (QM) file will be created in the same directory/folder than the translations format (TS) file with the same basename but with a *.qm* extension. Copy this release (QM) file into the translations directory/folder in the installation directory/folder of GoldenGate. You will have to overwrite the existing file. It is generally *C:\Programs (x86)\Domintell\GoldenGate\translations*. Once it is done, start GolgenGate and go to menu *Project/Set regional settings* and select your language as *display language*.

6 Send your work to Domintell team

The final step is to send the translations source (TS) file to support of Domintell (support@domintell.com). The file is located in *Documents\Domintell2\translations\<applications_name>*. Do not send us the release (QM) file nor a phrasebook (QPH) file. They are useless for Domintell team.